

The analysis of idiom translation in two Chinese translated versions of Narnia : the magician's nephew = 《納尼亞傳奇·魔

詹欣怡、陳淑明

E-mail: 354507@mail.dyu.edu.tw

摘要

本研究主要的目的是探討青少年英語小說《納尼亞傳奇：魔法師的外甥》(Narnia: The Magician's Nephew)的兩個中文譯本中的成語翻譯。這本小說的作者是C.S.路易斯(C.S.Lewis)，兩本譯文的譯者分別是來自中國大陸的米友梅以及來自台灣的彭倩文。本研究將分成四個部分：第一部分主要是在分析譯者米友梅的成語翻譯策略以及去瞭解那個策略是被她使用的最多和被使用的最少；第二部分主要是探討譯者彭倩文的成語翻譯策略以及試圖知道那個策略是被她使用的最多和被使用的最少；第三部分是比較兩本中文譯本的相同之處以及相異之處；第四部分是研究是否還有其他學者提出的成語策略是貝可(Baker)沒有提到的。從本研究的分析與探討結果得知，成語翻成語的策略被使用最少，被兩位譯者使用最多的策略是非成語翻譯。這種非成語的翻譯使用的都是較白話且較易懂的文字；另外，劉宓慶、陳定安、奈達(Nida)及泰伯(Taber)四個學者所提到的形象詞翻譯在貝可(Baker)成語翻譯策略中沒有提到。

關鍵詞：成語翻譯、白話翻譯、形象詞翻譯、兩本中文譯本

目錄

Table of Contents	COVER PAGE	ENGLISH SIGNATURE PAGE	SIGNATURE PAGE	ABSTRACT (English)	.....
	.....iv	ABSTRACT (Chinese)	.....v		
ACKNOWLEDGEMENTS	.....vi	TABLE OF CONTENTS	.....	
.....viii	LIST OF FIGURES	.....xiii	LIST OF TABLES	.....
.....xiii	Chapter I. Introduction	.....1	1.1 Background and Motivation of the Study	.....1	
	1.2 Purposes & Research Questions of the Study	.....3	1.3 Methodology of the Study	.....5	
	1.4 The Story of Novel: Narnia: The Magician's Nephew	.....6	1.5 Organization of the Research	.....7	
	Chapter II. Theoretical Background	.....9	2.1 The Strategy of Domestication	.....9	
	2.1.1 Nida's (1964) Dynamic Equivalence	.....10	2.1.2 House's (1997) Covert Translation	.....11	
	2.1.3 Newmark's (1988) Communicative Translation	.....15	2.1.4 Nord's (1988) Instrumental Translation	.....16	
	2.1.5 Summary of Domestication Translation	.....18	2.2 The Strategy of Foreignization	.....19	
	2.2.1 Nida's (1964) Formal Equivalence	.....20	2.2.2 House's (1997) Overt Translation	.....21	
	2.2.3 Newmark's (1988) Semantic Translation	.....22	2.2.4 Nord's (1988) Documentary Translation	.....23	
	2.2.5 Summary of Foreignization Translation	.....25	2.3 Conclusion	.....25	
	2.4 Baker's (1992) Strategies for Idiom Translation	.....27	2.5 Baker's Idiom Translation Strategies: Domesticating or Foreignizing	.....31	
	Chapter III. Literature Review and Previous Studies	.....33	3.1 The Definition of English Idioms	.....33	
	3.2 The Definition of Chinese Idioms	.....36	3.3 The Comparison between English and Chinese Idioms	.....41	
	3.4 Metaphor and Translation	.....43	3.4.1 The Translation of Metaphors	.....44	
	3.4.2 Types of Metaphor	.....47	3.4.3 Conclusion	.....47	
	3.5 Vid (2008): Domesticated Translation: the case of Nabokov's Translation of Alice's Adventures in Wonderland	.....47	3.6 Mayasari (2009): Strategies Used for Idiom Translation in J.K Rowling's Novel Entitled Happy Potter and the Goblet of Fire	.....50	
	3.7 Huang (2008): Domestication & Foreignization in E-C/C-E Idiom Translation	.....56	Chapter IV. The Analysis of Mi's Idiom Translation	.....62	
	4.1 Introduction	.....62	4.2 The Analysis of Mi's Idiom Translation	.....64	
	4.3 Conclusion of Mi's Translation	.....70	4.4 Mi's Translation Strategies and Baker's (1992) Translation Strategies	.....71	
	Chapter V. The Analysis of Peng's Idiom Translation	.....74	5.1 Introduction	.....74	
	5.2 The Analysis of Peng's Idiom Translation	.....75	5.3 Conclusion of Peng's Translation	.....75	

...79	5.4 Peng ' s Translation Strategies and Baker ' s (1992) Translation Strategies.....	80
Chapter VI. A Comparison between Two Chinese Versions.....	83	6.1 The Most and the Least Prevailing Strategies.....
	83	6.2 Similar Translation.....
	84	6.3 Different Translation.....
.....	88	6.3.1 Similar Strategies but Different Expressions.....
	88	6.3.2 Different Idiom Translation Strategies and Words.....
	92	6.4 Translation of Image Words.....
	96	6.5 Conclusion.....
	102	Chapter VII. Conclusion.....
.....	105	7.1 Summary of Findings.....
	105	7.2 Previous Studies and the Present Study.....
	108	7.3 Significance.....
.....	110	7.4 Limitations and Suggestions.....
	111	References.....
.....	112	Appendix A: Some English Idioms in the Novel and Their Chinese Translations.....
	116	Appendix B: Translation Classified under Mi ' s Idiom Translation Strategies.....
	131	Appendix C: Translation Classified under Peng ' s Idiom Translation Strategies.....
	136	Appendix D: Idioms Using Translation Strategies of Normal Expression, but Different Words.....
	141	LIST OF FIGURES Figure 3.1 The Relation of Image, Object and Sense.....
	44	LIST OF TABLES Table 1.1 The Basic Background of Source Text (ST) and its Target Texts (TTs).....
	4	Table 2.1 Five Dimensions of Cross-cultural Differences between German Culture and English Culture.....
	13	Table 2.2 The Comparison between ST and TT.....
	15	Table 2.3 Name of Scholars and Researchers and Approaches.....
	18	Table 2.4 The Characteristic of Approaches.....
	19	Table 2.5 The Forms and Purposes of Nord ' s (1988) Documentary Translation.....
	23	Table 2.6 Name of Scholars and Researchers and Approaches.....
	25	Table 2.7 The Name of Scholars and Researchers, and Their Strategies Domestication and Foreignization Translation.....
	26	Table 2.8 The Result of Comparison by Employing Newmark ' s (1988) Two Different Strategies.....
	27	Table 3.1 Classification of English Idioms.....
	35	Table 3.2 The Background of Chinese Authoritative Resources.....
	37	Table 3.3 The Similarity and Differences of Chinese Features.....
	39	Table 3.4 The Features of English Idioms.....
	41	Table 3.5 The features of Chinese Idioms.....
	41	Table 3.6 The Background of ST and TT in Mayasari ' s Study.....
	50	Table 3.7 The Frequency of Using Baker ' s Four Strategies in Mayasari Study.....
	52	Table 4.1 The Basic Background of Mi ' s Version.....
	62	Table 4.2 The Background of Resource.....
.....	63	Table 4.3 Three types of Mi ' s Idiom Translation Strategies.....
	64	Table 4.4 Two Examples of Idiom-for-Idiom Translation.....
	65	Table 4.5 The Examples of figurative Expression.....
	66	Table 4.6 The Examples of Idiom for Normal Expression.....
	69	Table 4.7 Summarize the Result of Mi ' s Idioms Translation Strategies.....
	70	Table 4.8 Summarize the Result of Strategy Comparison between Mi ' s and Baker ' s.....
	72	Table 5.1 The Background of ST and TT.....
	74	Table 5.2 Peng ' s Idiom Translation Strategies.....
	75	Table 5.3 The Example about Idiom-for-Idiom Translation...
	76	Table 5.4 The Examples of Idiom with Figurative Expression.....
	77	Table 5.5 Examples of Idiom for Normal Expression.....
	78	Table 5.6 The Result of Peng ' s Idioms Translation Strategies.....
	80	Table 5.7 The Result of the Study.....
	82	Table 6.1 The Frequency of Strategies used in two versions.....
	83	Table 6.2 Eight Examples of Similar Translation.....
	85	Table 6.3 Five Examples of Figurative Expression.....
	88	Table 6.4 The Same Normal Expression but with Different Expressions.....
	91	Table 6.5 Six Examples of Different Strategies and Different Words.....
	92	Table 6.6 The Data of Employing Baker ' s (1992) Strategy: Translation by Paraphrase.....
	96	Table 6.7 Examples of Translating Image Words by a Literal Way.....
	98	Table 6.8 Examples of Using Image Words by Replacing Image Words with TL Image Words.....
	100	Table 6.9 Examples of no Image Words in ST but Adding Image Words in TT.....
	101	Table 6.10 The Frequency of Strategies of Using the Image Word Translation.....
	103	

參考文獻

- Ahmadi, S & Ketabi, S. (2011). Translation Procedures and Problems of Color Idiomatic Expressions in English and Persian: Cultural Comparison in Focus. *Journal of International Social Research*, 4(17). Retrieved December, 11, 2010, from http://www.sosyalarastirmalar.com/cilt4/sayi17pdf/1diledibiyat/ahmadi_sahar_and_saeedketabi.pdf
- Baker, M. (1992). In *Other Words: A*

Coursebook on Translation. London: Routledge. Baker, M. (Ed.) (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. (2nd ed.). London and New York: Routledge Cheng, H. H. & Tien, H. L. (1992). 現代漢語 [Modern Chinese]. Taipei: Bookman. 【程祥徽&田小琳 (1992)。現代漢語。台北: 書林。】 Crystal, D. (1997). A Dictionary of Linguistics and Phonetics (4th ed.). UK: Library of Congress Cataloging. Chesterman, A. (1997). Memes of Translation. Amsterdam: Benjamins. Chen, T. A. (1997). 英漢比較與翻譯 [English and Chinese Translation – A comparative study]. Taipei: Bookman. 【陳定安 (1997)。英漢比較與翻譯。台北: 書林。】 Chu, C. N.(1999). 漢語詞彙學 [Chinese lexicology]. Taipei: Wunan. 【竺家寧 (1999)。漢語詞彙學。台北:五南。】 House, J. (1997). Translation quality assessment: A model revisited. Tübingen: Gunter Narr. Huang, Z. Z. (2008). Domestication & Foreignization in E-C/C-E Idiom Translation. Unpublished master dissertation, University of Shanghai International Studies, Shanghai. Lakoff, G & Johnson, M. (1980). Metaphor we live by. Chicago: University of Chicago Press. Lai, H. T.(2005). 翻譯教程 - 翻譯的原則與方法 [A textbook of translation]. Taipei: Pearson. 【賴慈芸 (2005)。翻譯教程 - 翻譯的原則與方法。台北: 臺灣培生教育。】 Lewis, C.S. (1955). The Chronicles of Narnia: The Magician ' s Nephew. New York: Harper Trophy. Lee, C.W. (2009). The Translation Strategy of Domestication: A Case Study of Lin ' s Translation of “ When We Were Orphans ” by Kazuo Ishiguro. International Conference of the on TESOL and Translation, 189-119. Liu, M. C. (1997). 英漢翻譯訓練手冊 [A workbook for English-Chinese translation]. Taipei: Bookman. 【劉宓慶 (1997)。英漢翻譯訓練手冊。台北: 書林。】 Munday, J. (2001). Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. Ministry of Education. (2010). 教育部國家語文資料庫成語典 [Dictionary of Chinese idioms]. Retrieved October, 9, 2009, from <http://dict.idioms.moe.edu.tw/> 【教育部國語推行委員會 (2010)。教育部國家語文資料庫成語典。來自 <http://dict.idioms.moe.edu.tw/>。】 Makkai, A., Boatner, M.T. & Gates, J.E. (2004). A Dictionary of American Idioms. (4th ed.). United States: Barron ' s Educational Series. Mayasari, S.L. (2009). Strategies Used for Idiom Translation in J.K Rowling ' s Novel Entitled “ Harry Potter and the Goblet of Fire ” . Dissertation Abstracts International, (UMI No. 2207404554) Mi, Y.M. (2005). 魔法?的外甥 [The magician ' s nephew]. Nanjing: Yilin. 【米友梅 (譯)(2005)。魔法?的外甥。南京: 林。】 Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: E.J.Brill. Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). The theory and practice of translation. Leiden: E.J.Brill. Newmark, P. (1988). Approaches to Translation. UK: Prentice Hall. Nord, C. (1991). Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis (2nd ed.) (C. Nord & P. Sparrow, Trans.) Amsterdam: Rodopi. (Original word published 1988). Nikolajeva, M. (1996). Children ' s literature comes of age. Toward a new aesthetic. New York/London: Garland Publishing Inc. Nord, C. (1997). Translation as a purposeful Activity: Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome Publishing. Onyett, D. (1998). Look, Stock & Barrel. England: Past Times. Peng, Q. W. (2005). 納尼亞傳奇 - 魔法師的外甥 [The chronicles of Narnia: The magician ' s nephew]. Taipei: Titan. 【彭倩文(譯)(2005)。納尼亞傳奇 - 魔法師的外甥。台北:大田。】 Richards, J.C, Platt, J & Platt H. (1998). Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics. China: Addison Wesley Longman. Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997). Dictionary of Translation Studies. UK: St. Jerome. Siefiring, J.(2004). Oxford Dictionary of Idioms. (2nd ed.). New York: Oxford University Press. Tao, S.C. (2002). A comparative study of English and Chinese Idioms from a Cross-cultural Perspective. Unpublished master dissertation, the University of Suzhou, Semarang. Ti, C. P. (2002). 中?古代小?俗?大?典 [Zh?ng Guo G? Dai Xi?o Shu? Su Y? Da Ci Di?n]. Shanghai: Han Y? Da Ci Di?n Press. 【翟建波 (2002)。中?古代小?俗?大?典。上海:??大?典出版社。】 Tang, W. (2004). 九用成?大?典 [Ji? Yong idiom dictionary]. Chang Ch?n: Ji Lin University. 【唐文(2004)。九用成?大?典。?春: 吉林大?。】 Vinay, J. P. & J. Darbelnet (1995). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation (J. C. Sager & M. J. Hamel, Trans.). PA: John Benjamins. (Original work published 1958) Venuti, Lawrence (1995). The Translator ' s Invisibility: A History of Translation (2nd ed.). London and New York: Routledge. Vid, N. (2008). Domesticated Translation: The Case of Nabokov ' s Translation of Alice ' s Adventure in Wonderland. NOJ / ???: Nabokov Online Journal, 1(2). Wen, T. C. & Shen, H.Y. (2002). 通用?用??典 [Tongyong Guanyongyu Cidian]. Beijing: Y? Wen Press. 【?端政、沈慧云 (2002)。通用?用??典。北京:文出版社。】 Walter, E, et al. (2006). Cambridge Idioms Dictionary (2nd ed.).UK: Cambridge University Press. Wang, Y. Y. (2011). 成語的隱喻藝術 [The metaphor of idioms]. Taipei: Showwe. 【王韻雅 (2011)。成語的隱喻藝術。台北:秀威。】 Wang, P. (2007). ??修?与文化 [Chinese rhetoric and culture]. Hang Zh?u: Zhejiang University Press. 213-229. 【王莘 (2007)。??修?与文化。杭州:浙江大?, 213-229。】